

UGOVOR O NABAVCI USLUGA PREVOĐENJA

Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca, Ministarstva kulture, sa sjedištem u Cetinju, ulica Njegoševa, PIB: 02372126, koga zastupa ministar, prof. mr Janko Ljumović (u daljem tekstu: **Naručilac**)

i
Ponuđača Double L d.o.o. Podgorica, ulica 19. decembra br. 5, PIB 02346397, koga zastupa izvršni direktor Slaviša Šćekić (u daljem tekstu: **Izvršilac**).

OSNOV UGOVORA:

Tenderska dokumentacija za otvoreni postupak javne nabavke za nabavku usluga prevođenja broj: UPI 02-406/17-4/6 od 21.04.2017. godine
Broj i datum odluke o izboru najpovoljnije ponude: UPI 02-406/17-4/17 od 06.06.2017. godine;
Ponuda ponuđača broj UPI 02-406/17-4/13 od 18.05.2017. godine.

I PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog ugovora je pružanje prevodilačkih usluga prema Tenderskoj dokumentaciji za izbor najpovoljnije ponude za nabavku usluga broj UPI 02-406/17-4/6 od 21.04.2017. godine i Odluci o izboru najpovoljnije ponude broj UPI 02-406/17-4/17 od 06.06.2017. godine i prema ponudi **IZVRŠIOCA**.

Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema Specifikaciji i prihvaćenoj Ponudi br. UPI 02-406/17-4/13 od 18.05.2017. godine, koja čini sastavni dio Ugovora.

Za pružene usluge Izvršilac je dužan ispostaviti Naručiocu fakturu potpisanu od ovlaštenog lica sa uračunatim PDV-om. Faktura mora sadržati broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 3

Ukupna cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora iznosi 37.270,80€ (i slovima: tridesetsedamhiljadadvijestotinesedamdeseteura i osamdesetcenti). U ukupnu cijenu uračunat je porez na dodatu vrijednost.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje vršiti u roku od 30 dana od dana ispostavljanja fakture na žiro račun Izvršioca br. 540-000000000309769 kod Erste banke.

U cilju obezbjeđenja plaćanja na način preciziran u stavu 1 ovog člana, Naručilac garantuje i Izjavom o urednom plaćanju dospjelih obaveza, kojom se obezbjeđuje uredno plaćanje obaveza iz javnih nabavki.

Izjava čini sastavni dio ovog Ugovora.

III ROK

Član 4

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme.

Izvršilac se obavezuje da će usluge navedene u članu 1 ovog ugovora, pružati sukcesivno po vrsti i količini koju će naručilac definisati u skladu sa ukazanom potrebom do isteka roka od godinu dana, na koji je ugovor zaključen.

IV GARANCIJA BANKE

Član 5

Izvršilac je obavezan da u roku od 3 dana od potpisivanja ovog Ugovora, podnese Naručiocu neopozivu i безусловno plativu na prvi poziv, garanciju banke na iznos od 5% ugovorene vrijednosti, kojom безусловno i neopozivo garantuje potpuno i savjesno izvršenje ugovorenih obaveza, sa rokom važenja 3 (tri) dana dužim od ugovorenog roka iz člana 4 ovog Ugovora i koju Naručilac može aktivirati u svakom momentu kada nastupi neki od razloga za raskid ovog Ugovora (Garancija za dobro izvršenje Ugovora).

Garancija za dobro izvršenje Ugovora je sastavni dio Ugovora.

V OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 6

Izvršilac se obavezuje:

- da na zahtjev Naručioca, obezbijedi uslugu prevođenja u roku od 24 h;
- da na zahtjev Naručioca obezbijedi prevođenje 7 do 10 stranica teksta u roku od 24 h;
- da blagovremeno i tačno izvršava usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije;
- da, ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, iste, o svom trošku, popravi ili ponovo izvrši;

- da usluge koje su predmet ovog Ugovora izvodi u skladu sa ponudom, važećim zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla;
- da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla.

VI RASKID UGOVORA

Član 7

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvršava svoje ugovorne obaveze iz ovog ugovora, druga ugovorna strana može raskinuti ovaj ugovor, uz prethodno pisano upozorenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida ovog ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorne obaveze.

Naručilac je obavezan da u slučaju uočavanja propusta u obavljanju posla pisanim putem pozove Izvršioca i da putem Zapisnika zajednički konstatuju uzrok i obim uočenih propusta. Ukoliko se Izvršilac ne odazove pozivu Naručioca, Naručilac angažuje treće lice na teret Izvršioca.

Ukoliko Izvršilac nekvalitetno ili neblagovremeno izvršava svoje usluge, Naručilac može jednostrano raskinuti ugovor, uz prethodno pisano obavještenje Izvršioca u sledećim slučajevima:

- ukoliko Izvršilac ne izvršava usluge kvalitetno, savjesno i profesionalno u skladu sa važećim propisima,
- ukoliko Izvršilac ne ispuní uslove iz Ponude, a koji se odnose na njegovu dostupnost u roku od 24 h i mogućnost prevoda 7 do 10 strana u roku od 24 h i ukoliko Izvršilac promijeni sastav tima prevodilaca bez saglasnosti Naručioca.

VII OSOBLJE IZVRŠIOCA

Član 8

Ukoliko Naručilac ima osnovan razlog za nezadovoljstvo radom bilo kojeg člana osoblja Izvršioca, u tom slučaju, Izvršilac će na osnovu pisanog zahtjeva Naručioca, u kome se navodi razlog, obezbijediti kao zamjenu lice sa kvalifikacijama i iskustvom koji su prihvatljivi Naručiocu.

Izvršilac nema pravo da zahtijeva pokrivanje dodatnih troškova koji proističu ili su u vezi sa premještanjem ili zamjenom osoblja.

VIII OSTALE ODREDBE

Član 9

Izvršilac i njegovo osoblje se obavezuje da u toku važenja ovog Ugovora, kao i u roku od godine po isteku ovog ugovora, ne iznose bilo kakve službene ili povjerljive informacije u vezi ovog Ugovora, poslova i aktivnosti Naručioca, bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

Član 10

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa odredbama člana 15 Zakona o javnim nabavkama ("Sl. list Crne Gore", br. 42/11 i 57/14) ništav je.

Član 11

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovog Ugovora rješavaće Privredni sud u Podgorici.

Član 12

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih su 4 (četiri) primjerka za Naručioca i 2 (dva) primjerka za Izvršioca posla.

IZVRŠILAC
Double L d.o.o.
Izvršni direktor

Slaviša Šćekić



NARUČILAC

Ministarstvo kulture
Ministar

Prof. mr Janko Ljumović

